

Borrador III, 2011

serie de tres ejemplares de libors de artistas únicos

Medidas: 21 x 15 cm , 32 páginas

Técnica mixta





INTERMEDIÆ

creación contemporánea



Área de Las Artes
Ayuntamiento de Madrid
Madrid 2005

Intermediae es una iniciativa del Área de Las Artes del Ayuntamiento de Madrid que comenzará a funcionar en septiembre de 2006 en el antiguo Matadero de Legazpi. Intermediae se propone ofrecer a la ciudad de Madrid¹ un espacio para la creación contemporánea mediante el cual el Ayuntamiento se sitúa como catalizador entre los creadores y los ciudadanos, con el fin de buscar y presentar formas alternativas de expresión, de creación y de pensamiento.

La característica principal que define a Intermediae es la de poner en valor el sentido de **proceso**², de tal modo que los ejercicios de exploración, reflexión e intervención nos permitan encontrar nuevos procedimientos de entendimiento y compromiso con el arte y las capacidades expresivas. La idea de un proceso abierto y permeable se brinda como clave para unirse en un ejercicio común de reflexión y proposición destinado a la búsqueda de nuevos modelos.

Los procesos, que deberán favorecer la **transdisciplinariedad**³, proponen invitar a una integración en los mismos de todas aquellas disciplinas y actividades que admitan una exploración mediante el ejercicio creativo. De esta manera se ampliarán las capacidades de reflejar la realidad de nuestro complejo mundo cultural. Se tratará, asimismo, de fomentar la constitución de redes de colaboración

Intermediae is an initiative of the Arts Department of Madrid City Council. It will be opened in 2006 and is located in the Matadero (former abattoir) in the Legazpi district of the city. It will provide the city of Madrid¹ with an arena for contemporary creative arts in which the City Council will act as a catalyst for artists and public in pursuit of alternative forms of expression, creation and thought.

*Intermediae's defining characteristic and purpose is to enhance **process**² and therefore enabling us to find new procedures of understanding and commitment to art through exploration, reflection and intervention. The key to converging to consider and propose new models lies in an open and permeable process.*

*Those processes should foster **transdisciplinarity**³ by inviting the participation of all those disciplines capable of exploration through creation. That will extend the capacity to reflect the reality of our complex cultural world. In turn, the creation of networks of cooperation and communication to further extend the proposal will be encouraged.*

*Given the implicit nature of the process: intervention, transformation, dynamism, etc., Intermediae as the intermediary between council and artists should always encourage the constant creation of **queries** by both **creators**⁴ and **public**⁵, gen-*

y comunicación con el propósito de hacer extensible esta propuesta.

En razón del carácter que el proceso lleva implícito en su naturaleza: intervención, transformación, dinamismo..., el ejercicio en el que se unen el Ayuntamiento de Madrid y el ciudadano, a través de Intermediae, habrá de fomentar de manera permanente la formulación de preguntas o interrogantes, tanto por parte de los **creadores**⁴ como del **público**⁵, y producir en consecuencia diálogos capaces de propiciar las actividades críticas y la autocrítica. Intermediae mantendrá en todo momento su postura de preservación de la igualdad y la transparencia y, por lo demás, pondrá igualmente todos sus esfuerzos en promover una plataforma de diálogo con el resto de las instituciones: públicas y privadas, locales, nacionales e internacionales.

El reto de Intermediae es poder crecer manteniéndose fiel a los principios a partir de los cuales se crea y, a través de ellos, hacer posible una aproximación al contexto de cultura contemporáneo, al mundo en el que hoy nos encontramos. Es decir, formar parte activa del mundo que encontraremos en un futuro.

Intermediae se localiza en el Matadero, donde compartirá espacio y colaborará con el resto de las instituciones allí instaladas. Esta primera sede abrirá sus puertas al público en septiembre de 2006

erating dialogues to favour criticism and self-criticism. Intermediae will maintain a permanent stance of equality and transparency and will gradually extend its platform for dialogue to other institutions: public and private, local, national and international.

The challenge for Intermediae is to emerge and grow whilst remaining true to its founding philosophy and to use that very founding philosophy to get close to the contemporary context of today and to play an active role in the context of the future.

Intermediae is located in the former cold storage premises of the Matadero (abattoir) where it will share space and collaborate with the other institutions lodged there. It will open to the public in September 2006, thus launching the process to be continued in the Paseo del Prado area in 2008 in the Antigua Serriería Belga (Intermediae /Prado).

*Intermediae will initiate the process in the city through its activities in the Matadero and Prado, starting a multi-level dialogue from **local** to **global**⁶. The privilege of two venues to launch such a project within the same city, located in two fabulous contexts like the banks of the Manzanares and the Paseo del Prado area, makes it possible to reinforce and promote our proposal to involve the city in a process of dialogue in which the*

y servirá para iniciar el proceso que tendrá continuidad ampliado al eje del Paseo del Prado en la antigua Serrería Belga (Intermediae/Prado) en el año 2008.

La propuesta con la que Intermediae inicia y activa el proceso de diálogo en la ciudad funcionará en varios niveles -desde lo **local a lo global**⁶- a través de su actividad en los espacios de Matadero y Prado. El privilegio de poder contar con dos sedes para lanzar un proyecto en una misma ciudad, localizadas en dos contextos de máxima riqueza como son la pradera del Manzanares y el eje del Paseo del Prado, hacen posible reforzar y ensalzar al máximo la propuesta de involucrar a la ciudad en un proceso de diálogo en el que el contenedor de preguntas y respuestas, Intermediae/Matadero, disponga a su vez de un segundo espacio en Intermediae/Prado en el que se muestren la suma y síntesis de los procesos que se hayan planteado.

Intermediae se expresará a través de un conjunto de **programas**⁷ de naturaleza diversa. Serán ordenados bajo una fórmula temporal dinámica, en la que se combinen programas de duración prolongada y programas de duración puntual propiciando diferentes diálogos y programas síntesis, capaces de condensar las propuestas sugeridas. Se combinarán también iniciativas locales, nacionales e internacionales. Gracias a la interrelación que se establezca entre

receptacle of questions and responses, Intermediae /Matadero, will encounter a second stage in Intermediae /Prado, showcasing the sum and synthesis of the processes under consideration.

Intermediae will be expressed through a series of different **programmes**⁷. They will be defined according to a dynamic time formula combining both extended duration and short term programmes, thus fostering different forms of dialogue, accompanied by amalgams able to condense the suggested proposals. Local, national and global initiatives will be combined and included. A web of questions and answers will be woven of actions and reactions in order to ensure the continuity of the process based on the inter-connections established by and through all the programmes. Academic research projects will be integrated to provide Intermediae with the means to contemplate history and to nourish and sustain the processes generated.

The series of programmes proposed by Intermediae reflect the attitude promoted by this **institution**⁸ and its form and progress must also respond to its basic values. The different elements of the programme will be assessed in terms of their relevance within the local and global contemporary context.

Intermediae will also be a place of shared **resources**⁹ for all existing pro-

grammes and will therefore provide a response to the needs of individual and collective artists as well as to those of the general public.

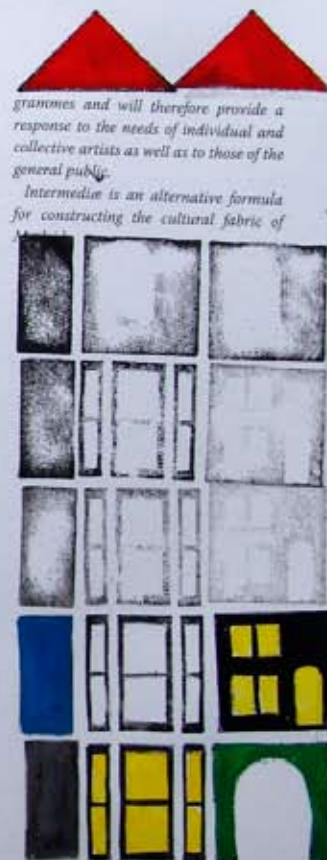
Intermediae is an alternative formula for constructing the cultural fabric of

todos los programas se logrará componer un tejido de preguntas y respuestas, de acción y de reacción, con el que asegurar la continuidad del proceso. Al conjunto de programas que activen dicho proceso se unirán desde su comienzo dos proyectos de **investigación**⁸ de corte académico que paralelamente dotarán a Intermediae de un soporte de reflexión sobre la historia, que nutrirán y servirán de apoyo a los procesos que vayan generándose.

El conjunto de programas a plantear en Intermediae habrá de ser reflejo de la actitud que esta **institución**⁸ promueve, y su forma y desarrollo deberá responder igualmente a las bases que la definen. Las propuestas que formen parte del programa se valorarán por su relevancia propositiva acorde con el contexto contemporáneo local y global.

Intermediae será, además, un centro de **recursos**⁹ de uso compartido entre todos los programas existentes, pudiendo así ofrecer respuesta a las necesidades de creadores individuales, colectivos y público en general.

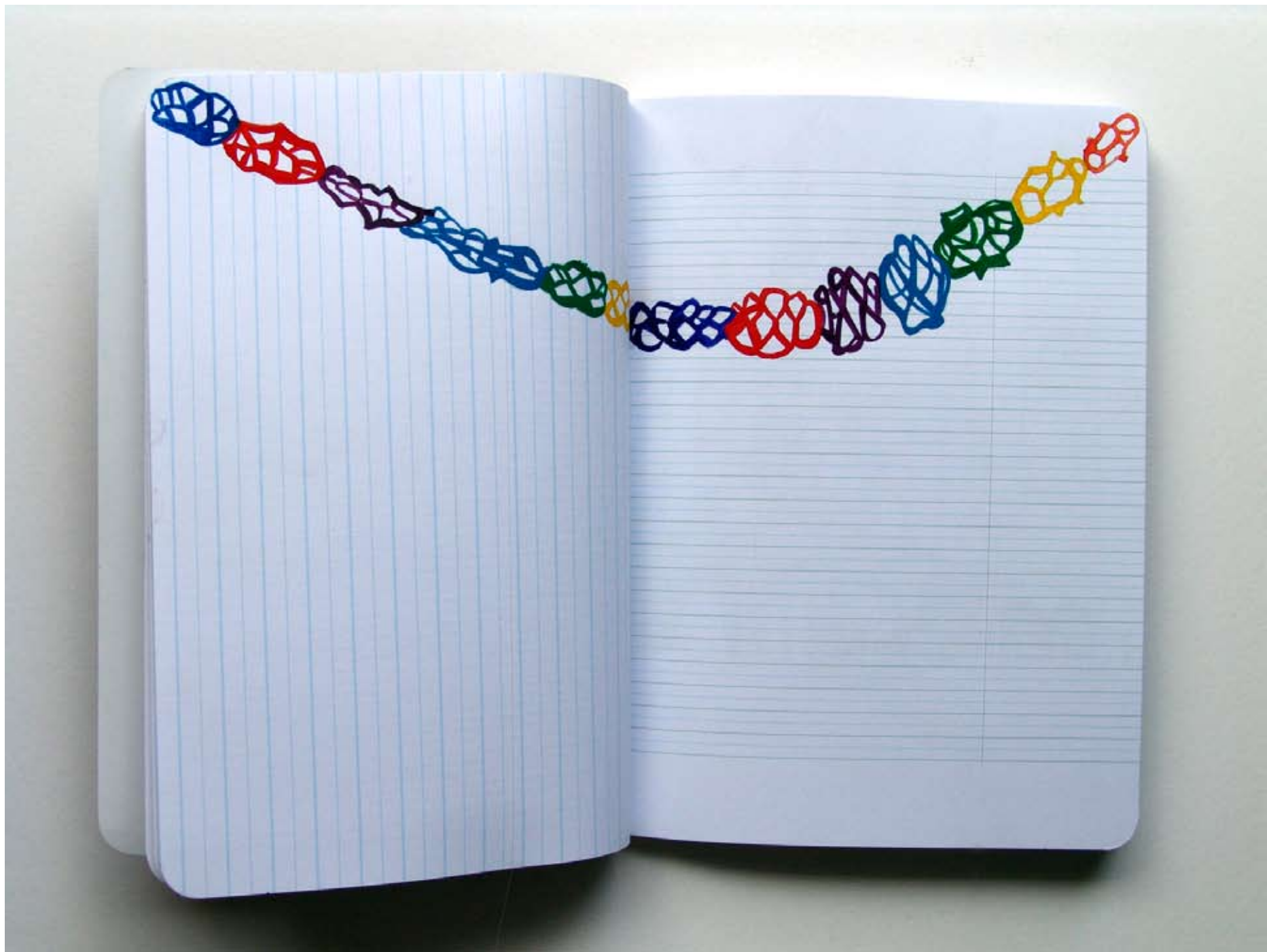
Intermediae ofrece una fórmula alternativa para construir el tejido cultural de la ciudad de Madrid.

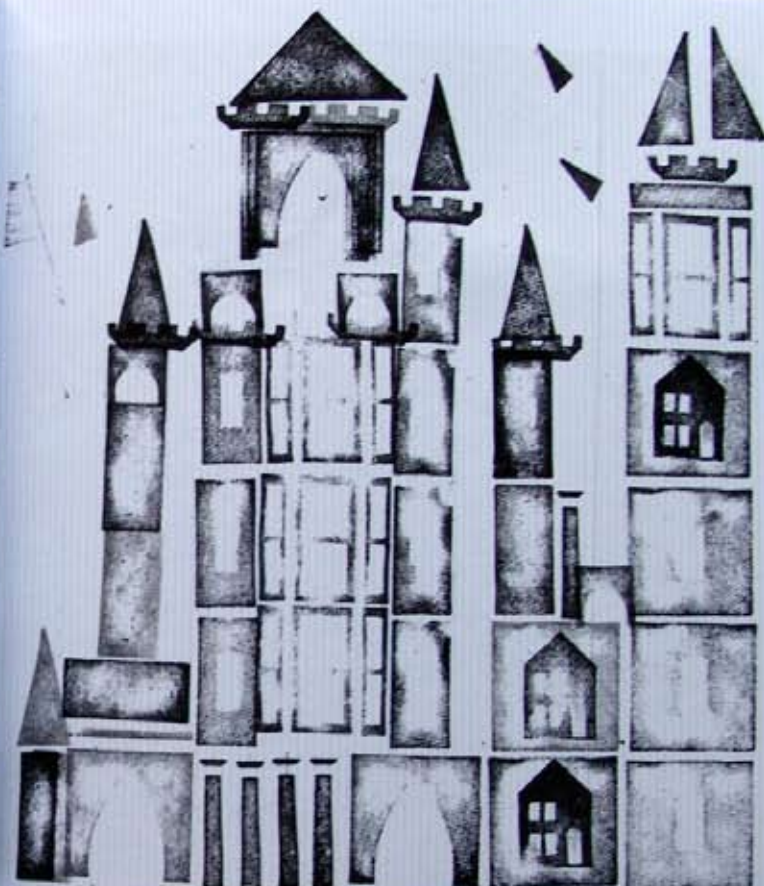
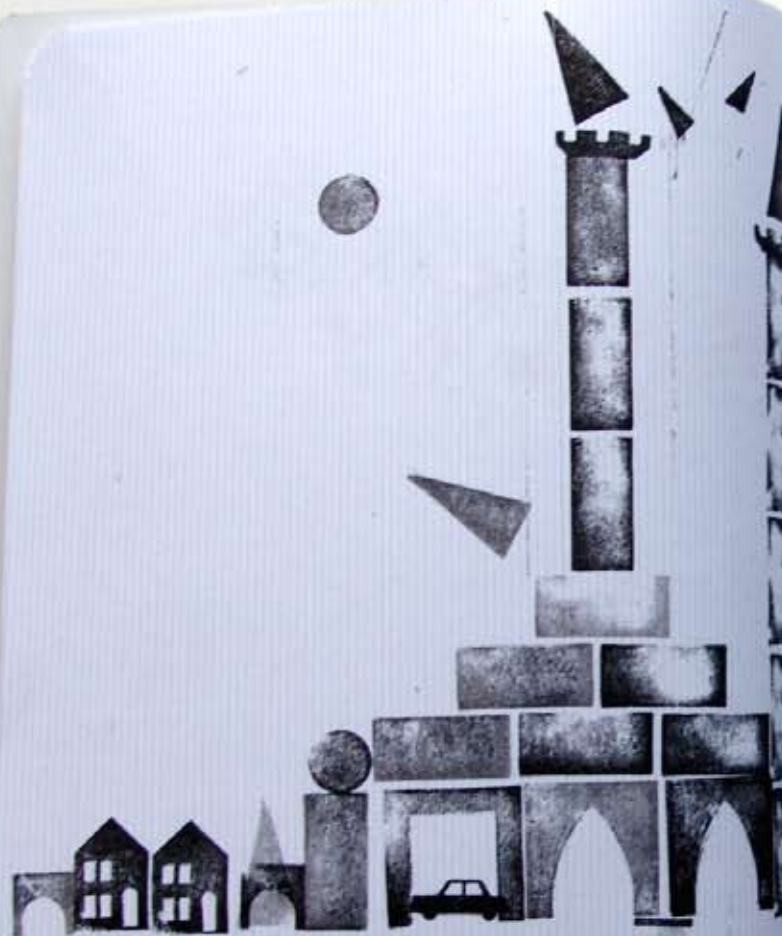


1.

Madrid es un cuerpo activo al que Intermedie se
incorpora para crear un espacio de expresión común.

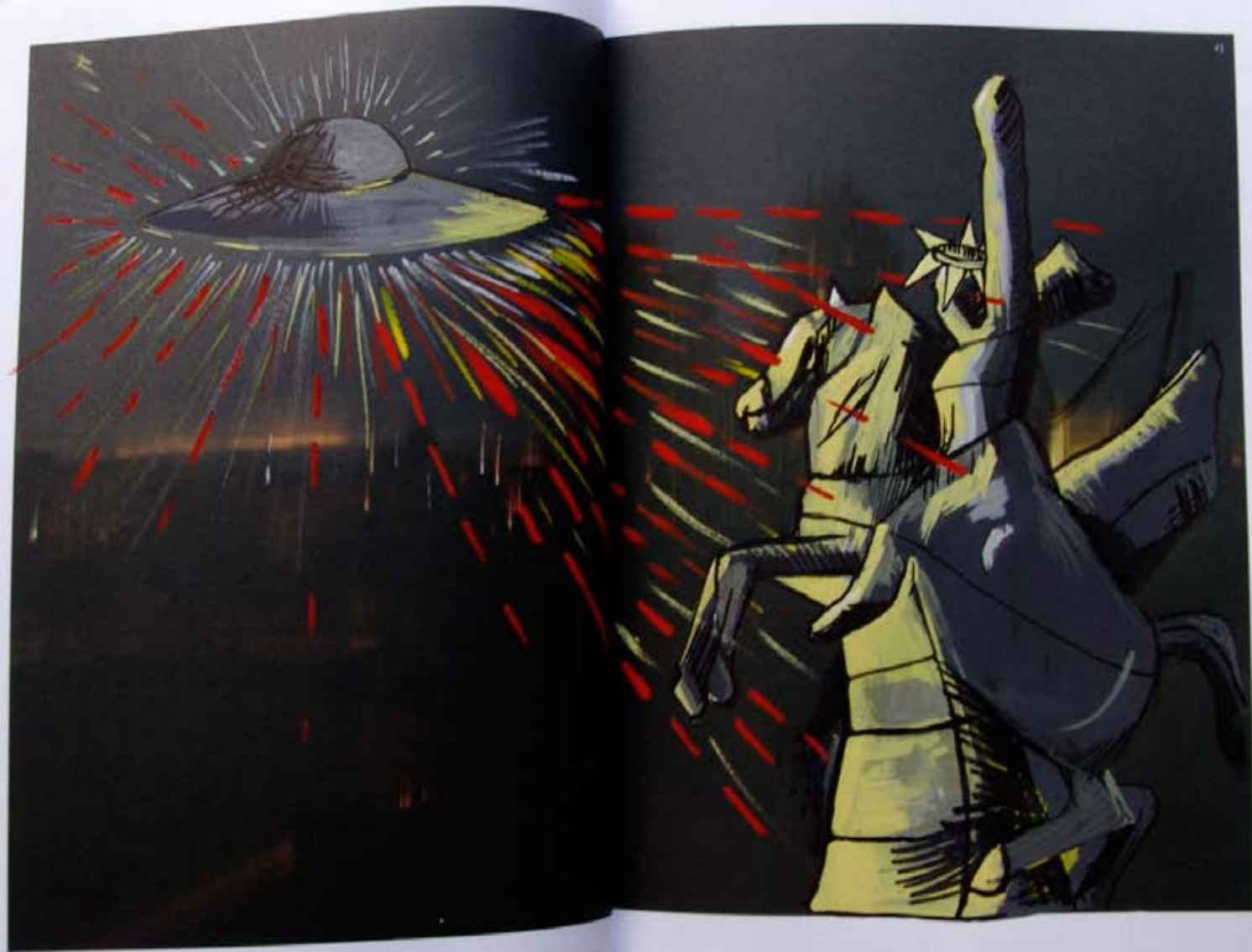
*Madrid is an active body joined by Intermedie to
create an area of shared expression.*

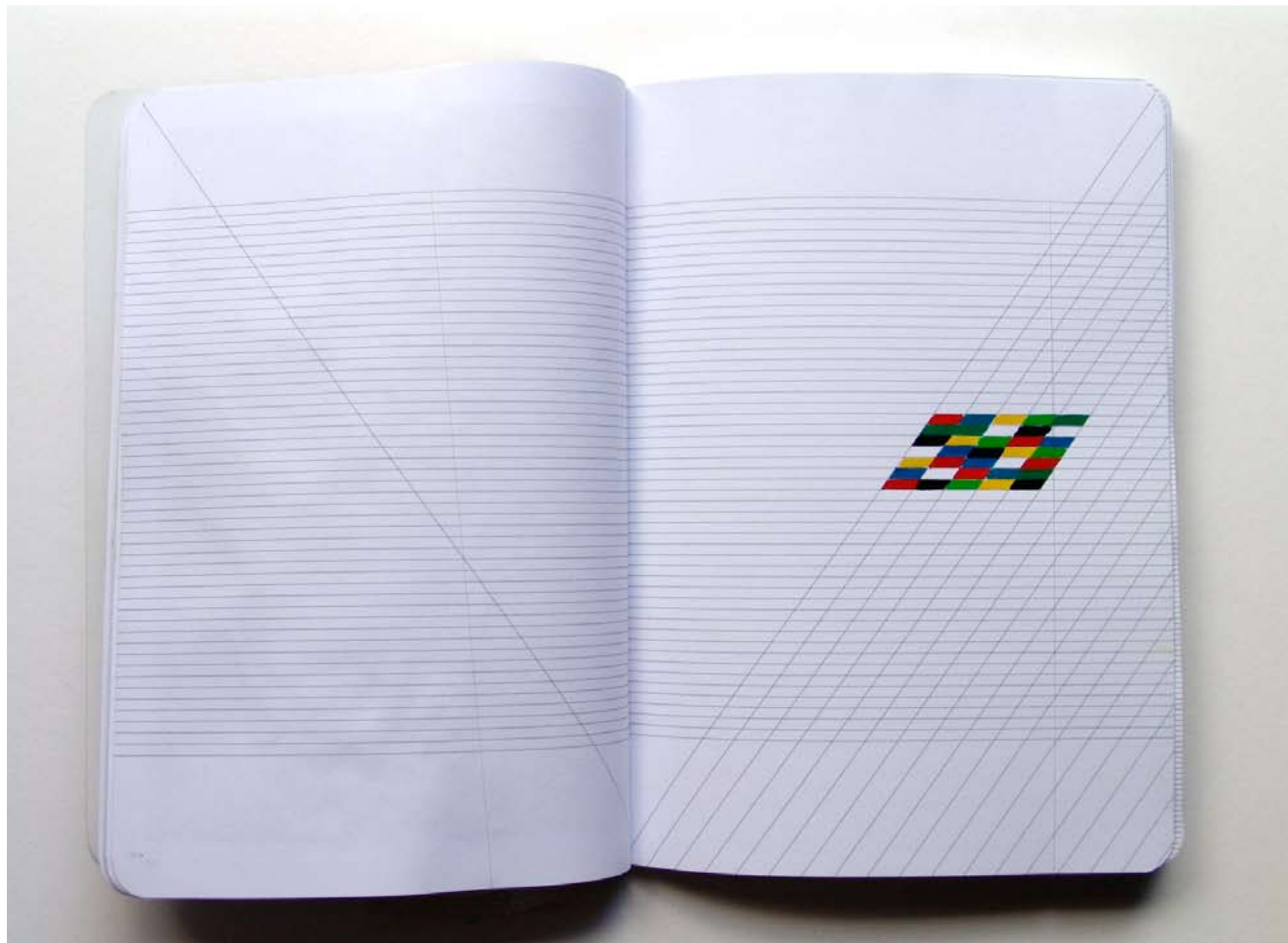




El proceso es la forma de actuar que Intermedia
 el para hacer posible la evolución de los
 distintos estados en los que se involucra en cada
 momento.

*The process is the way chosen by Intermedia
 to facilitate the evolution of its different states
 at all times.*

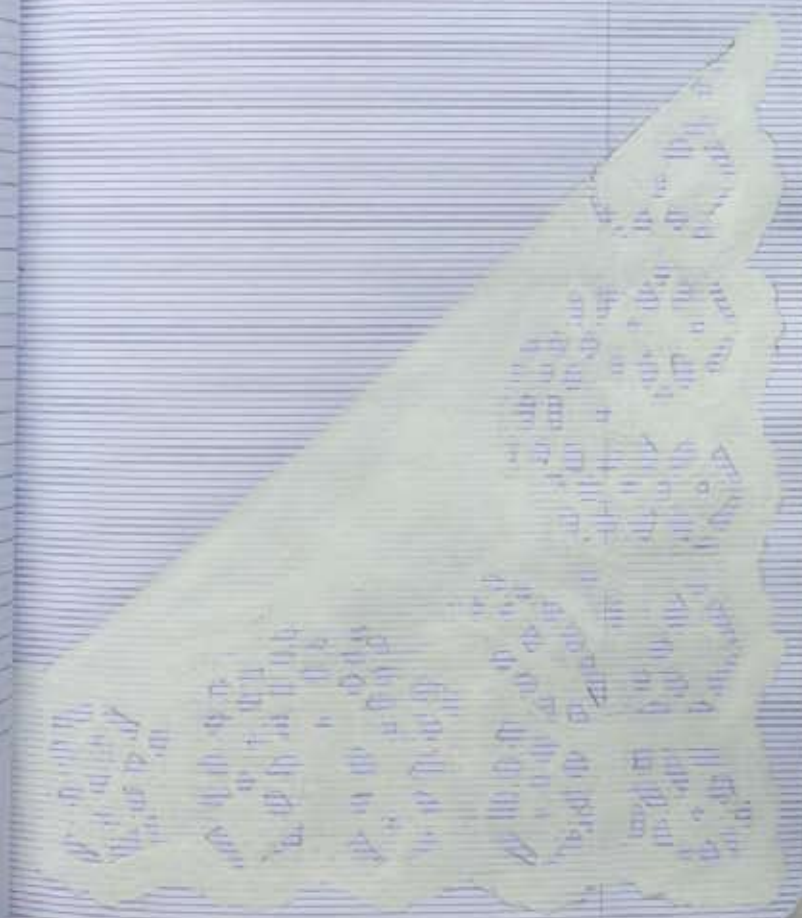






Intermedia se abre a la transdisciplinaridad, consciente de que el involucrarse en procesos a través de un enfoque desde distintos ángulos, hace posible su extensión y profundización.

Intermedia is open to transdisciplinarity, aware that involvement in processes from a multi-angled focus enables it to go further and deeper.



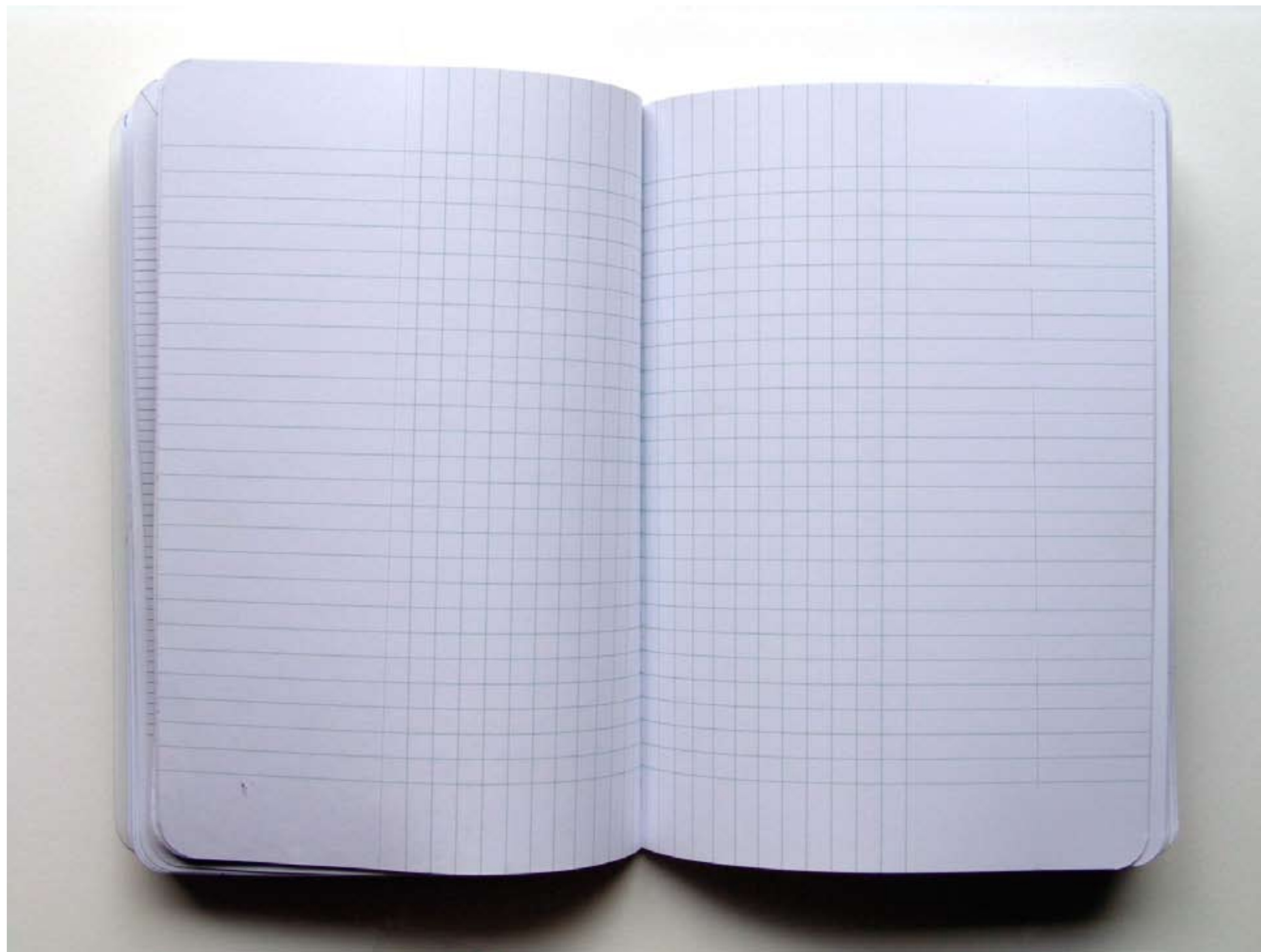




El creador multidisciplinar, será un elemento esencial en la activación y el desarrollo de los procesos que se planteen en Intermedia, cuidando siempre de su interrelación con el público así como la fidelidad a las bases que definen a Intermedia.

The multidisciplinary creator will be an essential element when activating and developing processes within Intermedia, always ensuring inter-connections with the public and processes in the spirit of Intermedia.







5

El público estará invitado a formar parte activa de Intermedia, participando e influyendo en los procesos que la institución inicie.

The public will be invited to be an active part of Intermedia, participating in and influencing the processes launched by the institution.

Intermediae tiene la intención de estimular la actividad artística local construyendo una plataforma capaz de acoger a su vez propuestas provenientes del contexto global. La convivencia de perspectivas diferentes extiende los procesos a desarrollarse en Intermediae.

Intermediae aims to foster local artistic activity by building a platform to house proposals from the global context. The co-existence of different perspectives extends the processes within Intermediae.

Los programas de Intermedia se caracterizan por estar estrechamente interrelacionados formando procesos individualmente y como un todo. Los programas son: 1. Programa de ayudas a la creación contemporánea, 2. Programa exposiciones, 3. Programa acciones e intervenciones, 4. Programa educación, 5. Programa joven, 6. Programa colectivos, 7. Programa Intermedia directo, 8. Programa MedialabMadrid.

Intermedia programmes are characterized by being closely inter-connected, thus forming processes as individual and a complete entity. The programmes are: 1. Creation grant programme, 2. Exhibition programme, 3. Programme of actions and interventions, 4. Educational programme, 5. Youth programme, 6. Programme colectivos, 7. Intermedia live programme, 8. MedialabMadrid programme.



7.1

Programa de ayudas a la creación.

Puesta en marcha de una convocatoria local para dotar de fondos a los creadores. Esta convocatoria ofrecerá dos posibilidades de canalización de dichos fondos: 1. Los que van destinados a la producción de obra y/o actividades que se desarrollarán dentro del contexto de Intermedia (recursos y espacio) y que necesariamente estarán relacionados con su modelo de actuación. 2. Los que se solicitan para realizarse fuera del espacio de Intermedia y, por lo tanto, libres de ofrecer planteamientos ajenos al contexto propuesto por Intermedia.

Creation grant programme

A local programme providing funds for artists. It will channel funding in two ways: 1. Funds for artistic production and/or activities taking place within the context of Intermedia (resources and space), necessarily related to its form of action. 2. Funds for projects outside the context of Intermedia, and therefore able to suggest approaches other than those proposed within Intermedia.

7.2

Programa exposiciones.

Dotará a Intermedia de un campo base sobre el que comenzar el proceso de reflexión. Se invita a un creador o grupo de creadores para que a través de su trabajo expongan los principios de reflexión planteados.

Exhibition programme

Will provide Intermedia with the grounding for the reflection process. An artist or group of artists will be invited to articulate those basic principles through their work.

7.3

Programa acciones e intervenciones.
Consistirá de actividades puntuales que completarán los programas planzados por los demás programas, construyendo o actuando los estados en los que el proceso se encuentre.

Action and intervention programmes:
Will include one-off activities to complement the issues raised by the other programmes, by questioning or facilitating the current state of the process at all times.

7.4

Programa educación:
Tendrá como fin mostrar y facilitar al público canales de exploración para activar su sensibilidad ante las cuestiones que se están analizando en cada proceso.

Educational programme:
Will exhibit and facilitate channels to explore and launch awareness of the issues analysed throughout each process.

7.5

Programa joven:
Dedicará su actividad a lograr la integración del público joven, nuestro futuro, buscando una forma de comunicación que asuma su lenguaje trasladando así sus intereses al contexto de Intermedia.

Youth programme:
Will integrate young people, as our future, into the project, communicating with them in their own language, thus bringing their interests into the context of Intermedia.

7.6

Programa colectivo:
Como el resto de los programas debe de sumarse a la acción de Intermedia. Los colectivos, asociaciones o grupos de artistas establecidos en Madrid contarán con un espacio que se les ofrecerá para su libre gestión y dispondrán de los recursos (materiales) de Intermedia (tránsito económico en efectivo). Todos los colectivos podrán beneficiarse de este programa. Tendrán la responsabilidad de organizarse entre sí a fin de establecer su propia agenda de actuación que trasladará, una vez definida, a la coordinación de Intermedia. Intermedia además dotará en la

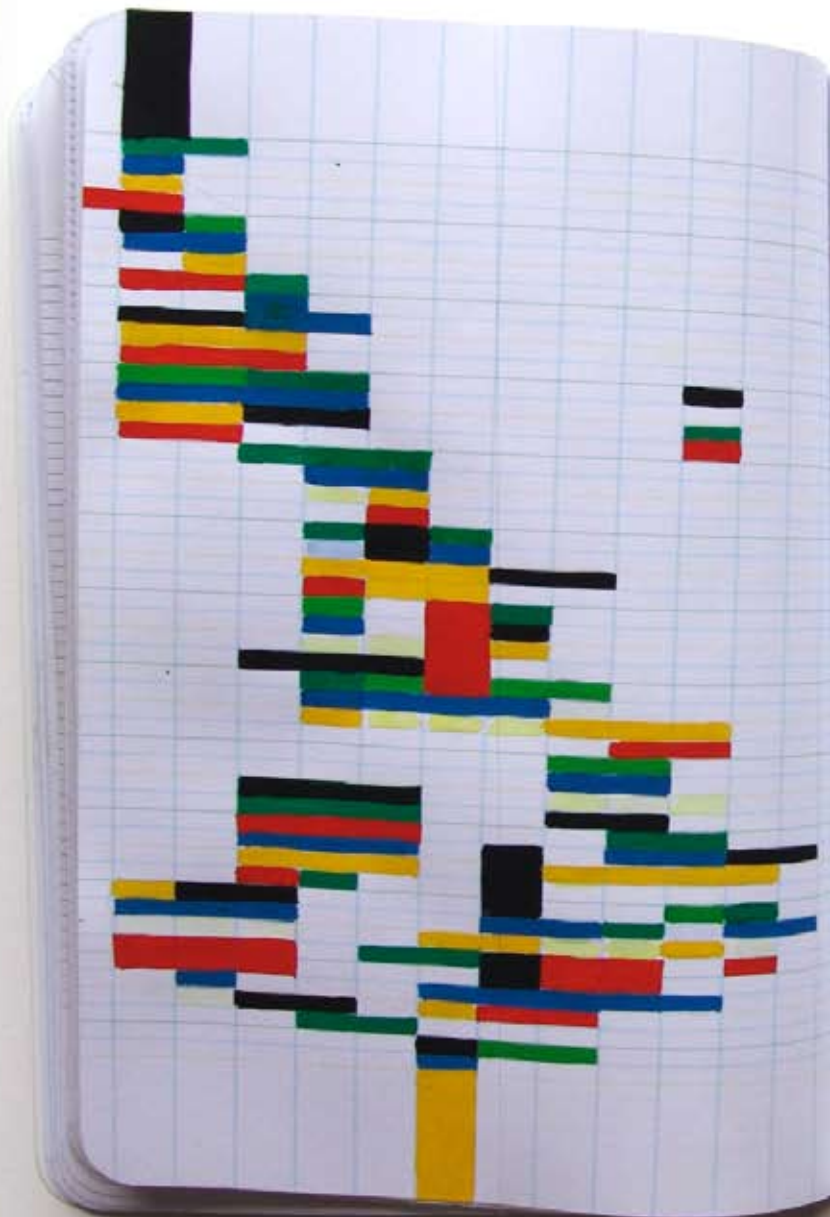
medida de las posibilidades del equipamiento necesario para el desarrollo de su actividad.

Programme colectivo:
Will share the attitude of Intermedia. Groups and associations of artists in Madrid will be able to have a space at their disposal and will be able to use the resources of Intermedia (not financial resources). All groups will benefit from this programme; they will be responsible for organising themselves to establish their own programme of events which they will then submit to Intermedia. Intermedia will endeavour to provide within the limits of its possibilities the equipment and materials necessary for their suggested activities.

7.7

Programa Intermedia directo:
Se levantará a cabo un línea de cada mes. Se creará un escenario que sirva para dar una mayor visibilidad y establecer un diálogo directo entre el público interesado, los artistas, colectivos, comités, expertos, etc. que vayan participando en la actividad del resto de los programas de Intermedia. Se pedirá a dichos profesionales que su colaboración con Intermedia pase también por plantearse en un línea, bajo el formato que deseen, un diálogo cercano y abierto a la crítica en el que se explique la labor que desempeñan o deseen realizar en Intermedia y donde además puedan generarse nuevas propuestas de actuación. La actividad de este programa será crucial para medir el buen funcionamiento del resto de los programas y para asegurar la intercomunicación entre los mismos.

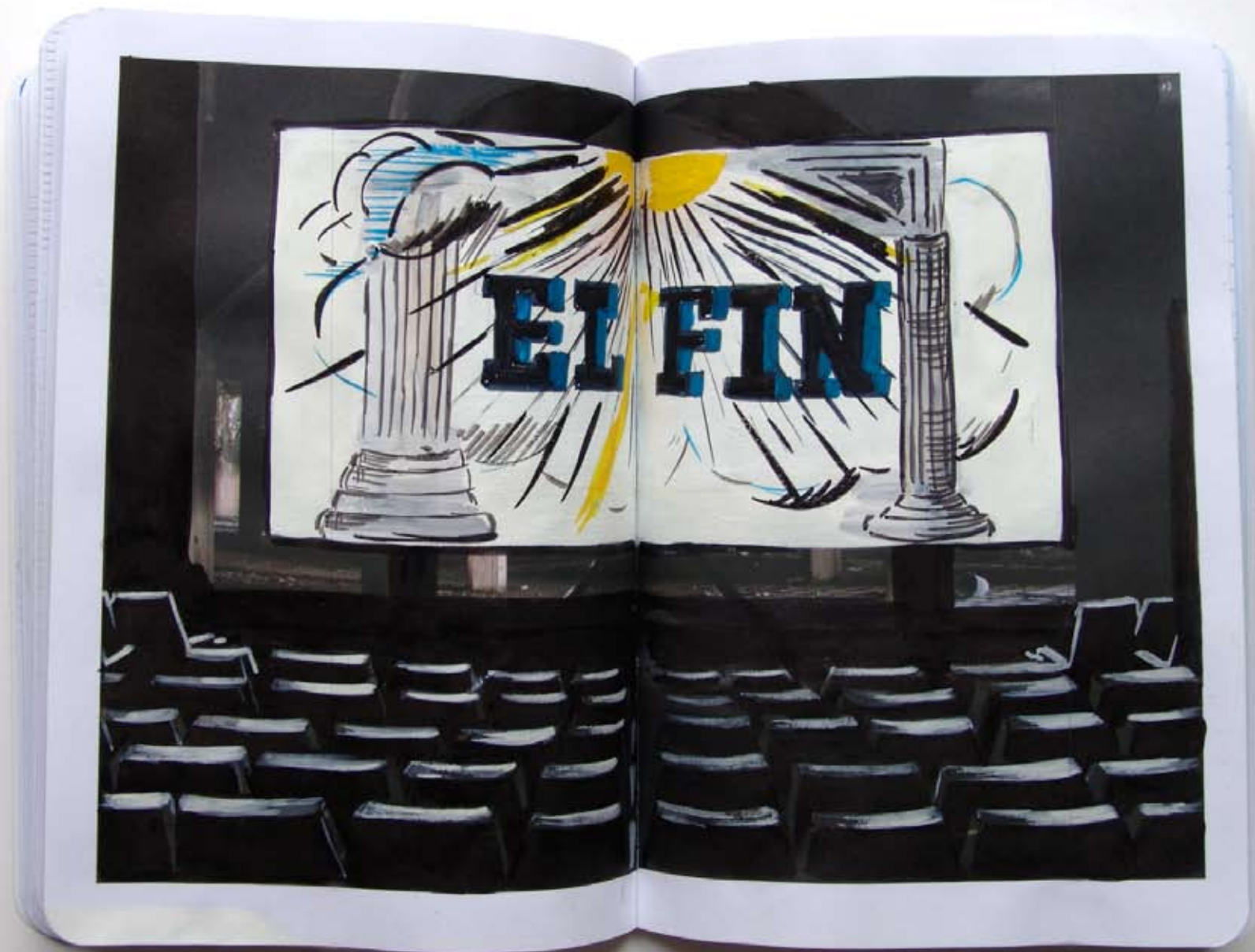
Intermedia live programme:
Will take place on one Monday per month. It will provide a stage to increase visibility and establish a direct dialogue between members of the public, individual and groups of artists, curators, experts, etc., participating in Intermedia projects. All these professionals who work within Intermedia will be requested to reserve a Monday to participate in a critical dialogue in a format of their own choosing to explain their work in an open and equitable debate. They may also discuss possible future work within Intermedia. This programme will be a crucial yardstick with which to judge the success of the other programmes and to ensure the existence of intercommunication.

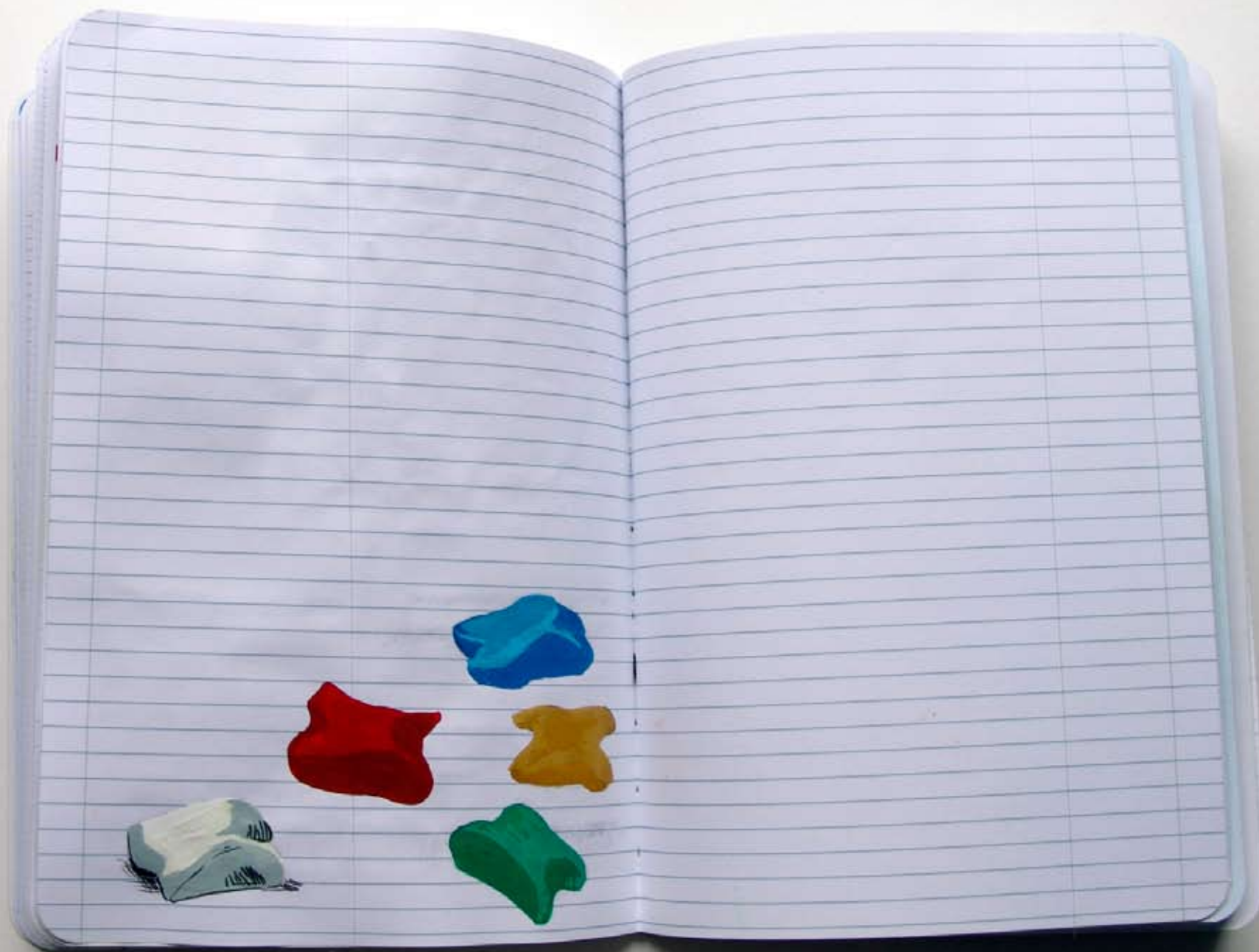


7.8

Programa MediaLabMadrid:
Es un espacio de trabajo especializado en la cultura digital y de
creación transdisciplinar dentro del contexto
del arte, ciencia, tecnología y sociedad (ACTS).

Programa MediaLabMadrid:
It is a specialized space for digital culture and
transdisciplinary creation in the context of art,
science, technology and society (ACTS).





Los proyectos de investigación son una iniciativa con la que Intermediae pone de manifiesto su preocupación por la exploración de la historia y el pensamiento y mediante la cual, a su vez, establece una colaboración con la comunidad Universitaria local, nacional y internacional. Los primeros proyectos de investigación que se propondrán son: 1. Biblioteca Europea, 2. Diccionario Ceán Bermúdez.

The research projects are an initiative by which Intermediae projects its intent to explore history plus a way to work with the communities from local, national and international Universities. The first research projects proposed are: 1. Biblioteca Europea, 2. Diccionario Ceán Bermúdez.

Biblioteca Europea

El proyecto investigador y cultural del Intermediae se centra en el estudio de los documentos, su conservación y su difusión, mediante la puesta en red de los grandes centros de documentación y promoción de la investigación.

Biblioteca Europea

Intermediae will complement its cultural and scientific work with the creation of a network of documentation centres and will promote research in the field.

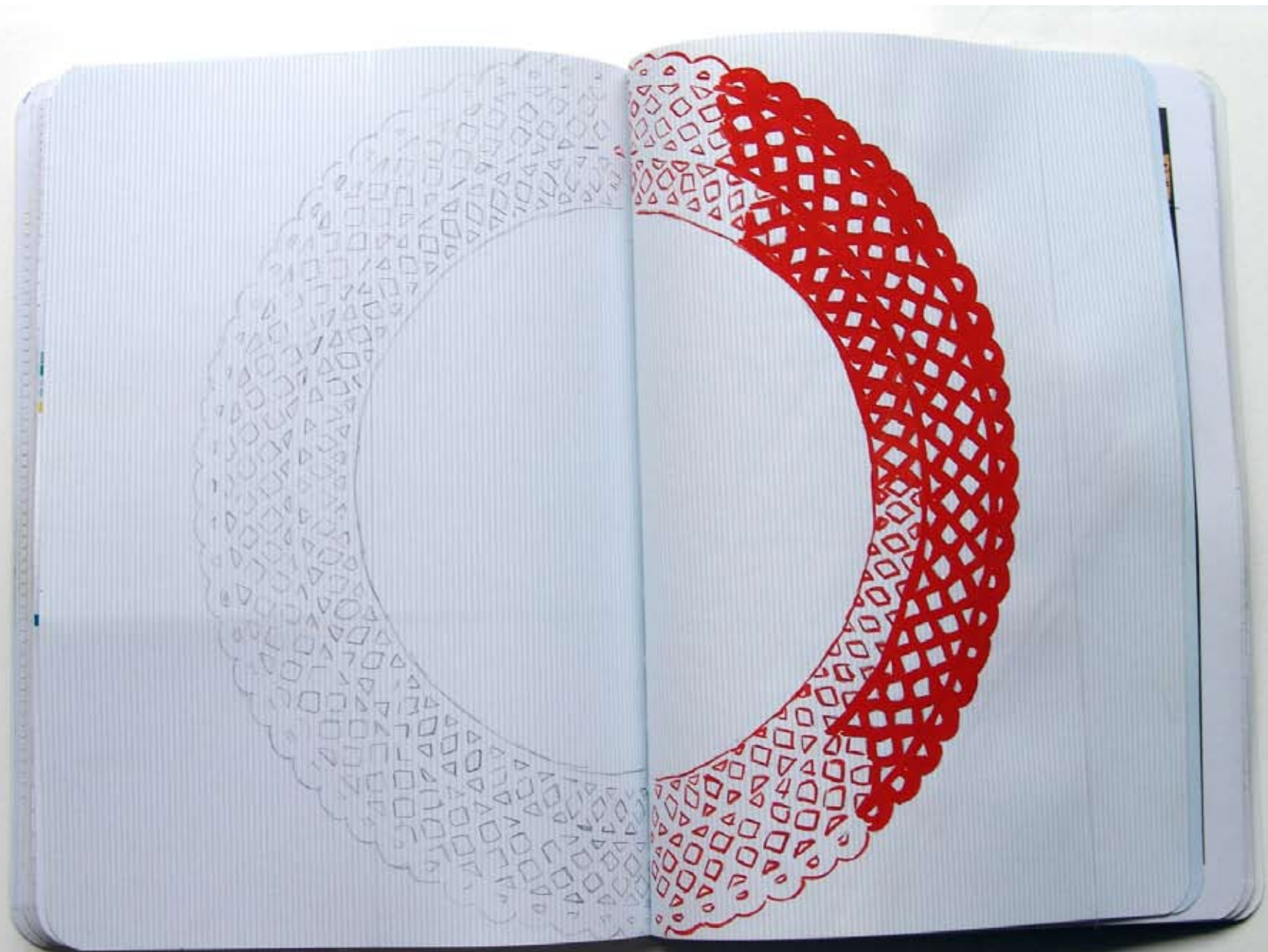
Diccionario Ceán Bermúdez

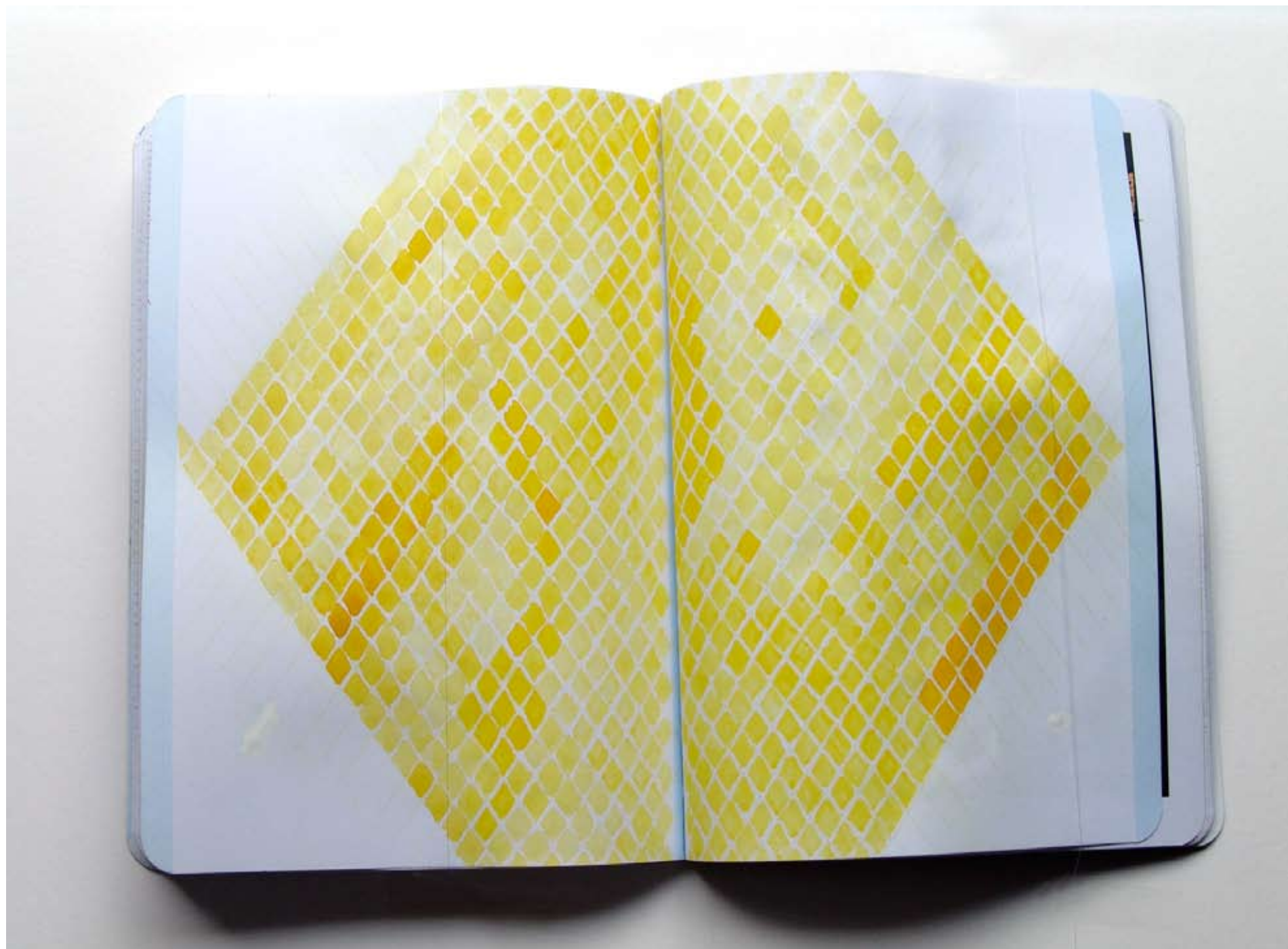
El Diccionario de «Lenguas Españolas» elaborado por Ceán Bermúdez en 1801 es uno de los primeros y fundamentales textos para la historia del Arte español. El proyecto propone dar al conocimiento de los integrantes de las obras de arte el acceso y de hacer una revisión crítica de los contenidos, buscando a participar en esta labor y a través de la red, a todos los interesados en el arte español.

Diccionario Ceán Bermúdez

The dictionary of «Spanish words» written by Ceán Bermúdez in 1801 is one of the foremost texts of the history of Spanish art. The idea is to make the dictionary more precise of the works mentioned therein and to make a critical review of the content. Everyone interested in Spanish art will be invited to participate in the project via internet.







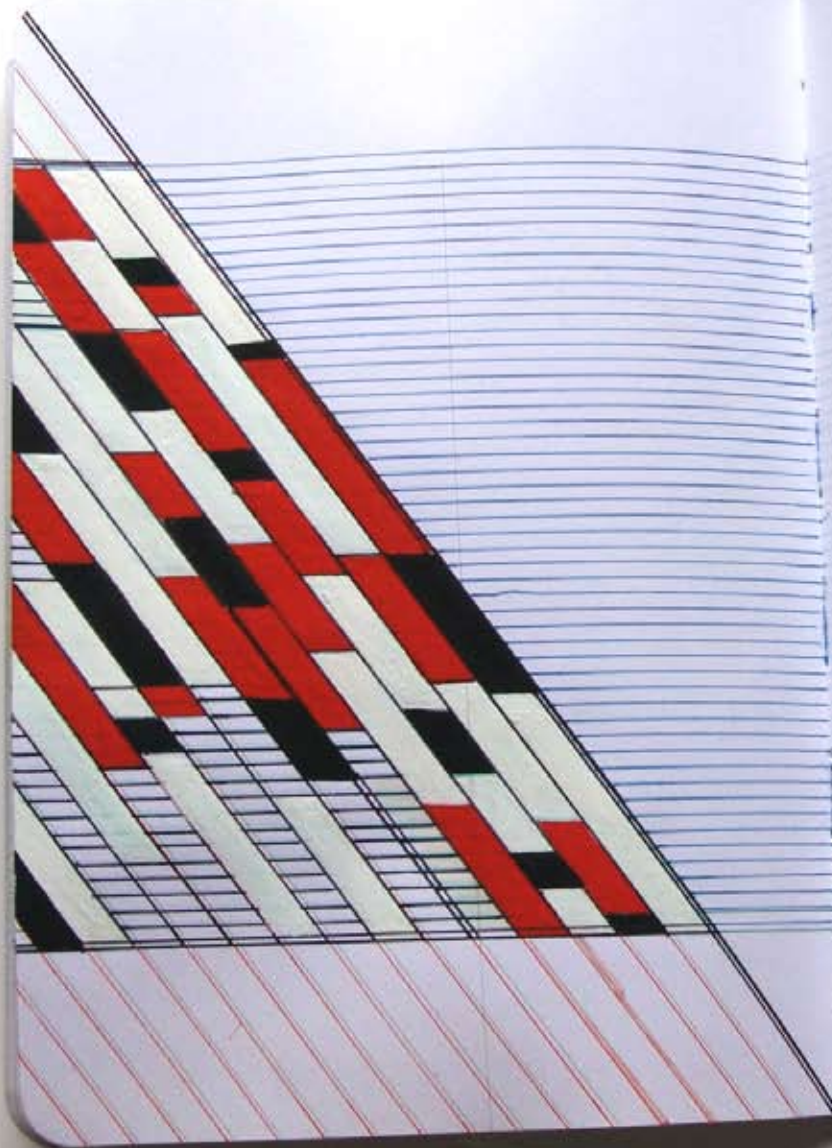


La institución es definida tanto por los creadores como por los ciudadanos o visitantes que se involucran en los procesos que en ella se llevan a cabo y su función será ser catalizadora de la actividad, colocándose como mediadora entre el creador y el público.

The institution is defined both by artists and the public or visitors who become involved in the processes occurring within. The institution itself will catalyse the activity, acting as an intermediary between artist and public.



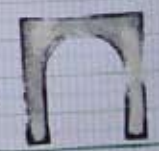
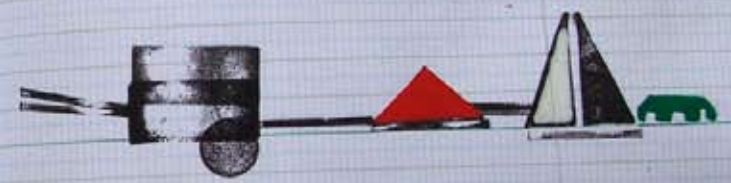
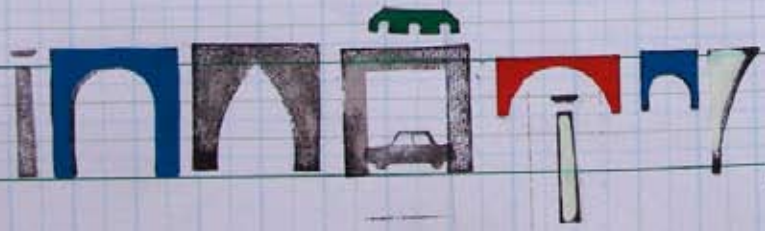
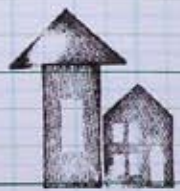




10

Los recursos de los que Intermedia dispone son, además de los ofrecidos por la convocatoria de ayudas (www.intermediae.es), recursos analógicos y tecnológicos. Su especificidad responderá a las necesidades que acontezcan en el transcurso de los procesos.

Intermedia's resources are those offered by the grant programmes (www.intermediae.es), as well as analogical and technological resources. The specificity of resources will respond to needs as they arise during the different processes.





Ayuntamiento de Madrid
Madrid City Council

Alberto Ruiz - Gallardón
Alcalde de Madrid
Mayor of Madrid

Álvaro Moreno
Consejero de Gobierno del Área de Las Artes
State Arts Area Board Director

Carlos Bartán
Coordinador General del Área de Las Artes
General Coordinator of the Arts Area

Cristina Conde
Directora General de Proyectos Culturales
General Director of Cultural Projects

Juan José Echeverría
Director General de Patrimonio Cultural
General Director, Cultural Heritage

Juan Carrete, Frank Buschmann, María Bellá
Equipo Promotor
Promotion Team

Títulos de las fotos
Photo Titles
#1 Madrid
#2 Espacio de trabajo
#3 Matadero
#4 Matadero
#5 Matadero

Jaimé Narváez
Diseño Gráfico
Graphic Design

Jesús Ubea
Fotografía
Photography

Intermediae - Conde Duque, 11
www.intermediae.es
info@intermediae.es

ISBN: 84-96102-20-3
Fotomecánica e impresión: Gráficas Canavans, S.A.
D.L. M-47745-2005



Tamara Arroyo
2011